

Отримано: 19 серпня 2019 року

Прорецензовано: 16 вересня 2019 року

Прийнято до друку: 23 вересня 2019 року

e-mail: koul.kiev@ukr.net

DOI: 10.25264/2519-2558-2019-7(75)-121-124

Koulykova V. G. Representation de la culture spirituelle et historique du peuple dans les noms géographiques français. *Наукові записки Національного університету «Острозька академія»: серія «Філологія»*. Острог: Вид-во НаУОА, 2019. Вип. 7(75), жовтень. С. 121–124.

УДК 811.133.1

**Viktorija Koulykova,**  
docteur ès lettres, maître de conférences  
Université technique nationale de l'Ukraine  
«Institut polytechnique de Kiev Igor Sikorsky»

## REPRESENTATION DE LA CULTURE SPIRITUELLE ET HISTORIQUE DU PEUPLE DANS LES NOMS GÉOGRAPHIQUES FRANÇAIS

L'article est consacré à l'étude des toponymes français en établissant les caractéristiques lexico-sémantiques et culturelles de leur nomination. En particulier, l'œuvre à travers le prisme de l'approche culturelle révèle les caractéristiques lexico-sémantiques des noms de localités de France et élabore la classification des toponymes d'après le trait sémantique. Une attention particulière est portée aux informations spirituelles, historiques et culturelles représentées dans les noms géographiques français. L'analyse des toponymes du point de vue des sciences linguistique et culturelle a permis de déterminer leur place dans le système linguistique aussi bien que dans l'image du monde de la communauté linguistique et culturelle francophone. Les toponymes correspondent au système de valeurs et d'idées culturelles et servent de marqueur de l'appartenance de l'individu à la culture linguistique appropriée.

**Mots-clés:** toponyme, nomination, caractéristiques sémantiques, culture, classification.

**Куликова Вікторія Григорівна,**  
кандидат філологічних наук, доцент  
Національний технічний університет України  
«Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського»

## РЕПРЕЗЕНТАЦІЯ ДУХОВНО-ІСТОРИЧНОЇ КУЛЬТУРИ НАРОДУ У ФРАНЦУЗЬКИХ ГЕОГРАФІЧНИХ НАЗВАХ

Статтю присвячено дослідженню французьких топонімів шляхом встановлення лексико-семантичних і культурологічних особливостей їх номінації. Зокрема, у роботі крізь призму культурологічного підходу виявляються лексико-семантичні особливості назв населених пунктів Франції та розробляється класифікація топонімів за семантичною ознакою. Особливу увагу спрямовано на духовно-історичну та культурну інформацію, що репрезентується у французьких географічних назвах. Аналіз топонімів з точки зору лінгвокультурології дозволив визначити їх місце як в системі мови, так і в картині світу франкомовної лінгвокультурної спільноти. Топоніми співвідносяться з системою культурних цінностей і уявлень і служать своєрідними маркерами приналежності індивіда до відповідної лінгвокультури.

**Ключові слова:** топонім, номінація, семантичні особливості, культура, класифікація.

**Viktorija Kulykova,**  
Candidate of Philological Sciences, Associate Professor  
National Technical University of Ukraine  
«Igor Sikorsky Kyiv Polytechnic Institute»

## PRESENTATION OF SPIRITUAL-HISTORICAL CULTURE OF THE PEOPLE IN FRENCH GEOGRAPHICAL NAMES

The article focuses on the study of French toponyms by establishing lexico-semantic and cultural features of their nomination. In particular, the research through the prism of the cultural approach reveals lexico-semantic features of the names of settlements of France and develops the classification of toponyms by semantic feature. Particular attention is paid to the spiritual, historical and cultural information represented in French geographical names. The analysis of toponyms from the point of view of linguistic and cultural science has allowed to determine their place both in the language system and in the picture of the world of the French-speaking community. Toponyms correlate with the system of cultural values and ideas and serve as a kind of marker of the individual's belonging to the appropriate linguistic culture.

The developed classification of French toponyms by semantic feature allowed us to distinguish toponyms, based on the nomination of relief features, certain historical events, plant names, landscape color, sacral and religious concepts. This classification shows that the toponyms reflect the cultural features of the ethnic group, because the geographical names are based on the historical events, occupations and professions of people, their spiritual life, certain traditions, as well as evaluation markers.

Research has shown that a person captures in the name only that of the outside world, which reflects his personal view of the world and corresponds to his vital and cultural values.

**Key words:** toponym, nomination, semantic features, culture, classification.

**Énoncé du problème.** L'étude des noms géographiques est l'un des problèmes actuels de la linguistique moderne, car, apparaissant à différentes périodes de l'histoire, les toponymes fonctionnent conformément au développement de la société, reflétant les couches diverses de la vie et de l'activité vitale. De l'autre côté, les toponymes, faisant partie intégrante du système linguistique général, vivent et se développent selon ses lois, leur origine et leur formation est déterminée par certaines régularités linguistiques.

Les toponymes contiennent non seulement la composante linguistique, mais aussi la composante historique et culturelle, ce qui forme leur particularité. Les noms propres des objets géographiques sont basés sur le vocabulaire local et sont motivés par des noms communs locaux, conditionnés par des caractéristiques géographiques, historiques, culturelles, etc. Les toponymes sont une partie

importante de la vie de tout groupe ethnique, car ils conservent une expérience historique et sociale (universelle et nationale), gardent et transmettent des informations culturelles.

**Analyse des recherches récentes.** En étudiant le vocabulaire toponymique, les chercheurs ont la possibilité de déterminer les règles générales selon lesquelles les unités linguistiques apparaissent et fonctionnent, car la toponymie est une source importante de compréhension de la culture, de l'histoire et de la langue françaises. Les principes théoriques de la toponymie ont été examinés dans les travaux des scientifiques tels que V. A. Gutchkevych, E. M. Mourzaev, Y. B. Roudnytsky, G. Y. Ryluk, O. V. Souperanska, M. T. Yanko et d'autres. Les caractéristiques de la toponymie française, en particulier structurelles et fonctionnelles, ont été analysées par I. V. Boytchouk, O. V. Danylevska, O. M. Peginska, M. Morvin, V. P. Motrouk, M. Mulon et M. Roblen. Cependant, un certain nombre de questions, en particulier, l'établissement de l'origine et de la sémantique des toponymes français à travers le prisme d'une approche culturelle nécessite des recherches et définit l'**actualité** de notre exploration scientifique.

**Le but** de ce travail est d'élaborer une classification des toponymes français en établissant les caractéristiques lexico-sémantiques et culturelles de leur nomination.

Pour atteindre cet objectif, on doit résoudre **les tâches** suivantes: identifier les particularités lexico-sémantiques et culturelles des toponymes français, examiner les classifications existantes et élaborer leur propre classification d'après le trait sémantique.

**Présentation de la recherche principale.** Les toponymes sont beaucoup plus que d'autres noms propres liés à l'histoire, à l'économie, à la culture et à l'ethnographie du peuple. Ils contiennent non seulement des informations linguistiques, mais aussi des informations culturelles, historiques et sociales. Selon Lytvyn I.P. une personne choisit parmi le monde extérieur et conserve dans le nom seulement ce qui correspond à sa connaissance de la réalité environnementale, reflète sa vision personnelle du monde et correspond à ses valeurs vitales [3, p. 72].

Le système toponymique est formé sous l'influence de nombreux facteurs linguistiques et extralinguistiques. Les facteurs tels que l'environnement, le milieu géographique, la culture matérielle, sociale et spirituelle du peuple, aussi bien que la composition ethnique de la population, les caractéristiques linguistiques et culturelles, revêtent une importance particulière pour la toponymie.

Aujourd'hui, il existe un grand nombre de classifications de toponymes, mais leur classement pose un problème actuel, car il n'existe pas de classification unique susceptible de satisfaire tous les linguistes intéressés par cette question.

En examinant le matériel d'illustration et en s'appuyant sur les classifications déjà élaborées [1; 4; 5], nous avons développé notre propre classification d'après le trait sémantique. La classification sémantique nous permet de voir sur quoi est basé le toponyme, c'est-à-dire le motif de son origine.

La sémantique du toponyme comprend deux types de sens: linguistique et de fond. La signification linguistique du toponyme est fixée dans le dictionnaire et il est stable. Elle consiste en une valeur de référence déterminée par l'attachement d'un toponyme à un certain lieu géographique désigné et la signification linguistique des noms motivés comprend également une composante étymologique de sens [2, p. 29].

La valeur de fond n'est pas fixée, elle est influencée par des facteurs extralinguistiques tels que sociaux, culturels, historiques, cette valeur n'est pas stable, elle est constamment enrichie proportionnellement à l'accumulation d'événements qui lui sont associés [2, p. 30]. Cette valeur joue un rôle important pour la fonction communicative du toponyme, car pour les locuteurs natifs, ces valeurs sont produites et perçues pendant le processus de communication.

Nous avons donc divisé les toponymes en groupes suivants.

1. Toponymes dont le nom contient l'anthroponyme:

1.1 nom propre du fondateur, par exemple:

*Richelieu* (ville fondée en 1631 par ordre du cardinal Richelieu);

*Henriville* (ville fondée par le duc Henri II de Lorraine en 1608) [6, p. 250];

*Amélie-les-Bains* (ville en l'honneur de la reine Amélie, épouse de Louis-Philippe);

*Broglie* (en l'honneur du duc de Broglie, qui était le seigneur de cette ville);

*Decazeville* (une ville en l'honneur du duc Decase, ancien ministre de Louis XVIII);

1.2 nom propre de personnalités historiques et politiques célèbres, par exemple: *l'avenue de Roosevelt, la place de Kennedy, Charles de Gaulle – Étoile.*

2. Toponymes basés sur les caractéristiques du relief du terrain:

2.1 avec le composant «le mont», par exemple: *Montaigu, Beaumont, Clermont, Montfort;*

2.2 avec le composant «la vallée», par exemple: *Marne-la-Vallée, Valbonne, Entrevaux.*

3. Toponymes contenant les noms de ressources d'eau:

3.1 «la mer», par exemple: *Boulogne-sur-Mer, La Seyne-sur-Mer;*

3.2 le nom du fleuve, par exemple: *Neuilly-sur-Seine, Vitry-sur-Seine, Cosne-Coursur-Loire.*

4. Toponymes dérivés des noms des tribus qui habitaient la région, par exemple:

*Villeparisis* (dérivé du nom de la tribu gauloise Parisii) ou

*Senlis* (dérivé du nom de la tribu celtique Sylvanectes) [7, p. 81].

5. Toponymes dont le nom reflète certains événements historiques, par exemple:

*Arques-la-Bataille* (bataille de 1589 sous la direction de Henri IV),

*Wattignies-la-Victoire* (le nom vient de la bataille de Wattini de 1793).

Ces noms sont destinés à garder le souvenir des victoires de l'armée française [4, p. 85].

6. Les toponymes dont la nomination provient du nom de la plante:

6.1 espèces d'arbre:

– «le chêne», par exemple: *Chesne, Chânes, Chanoz-Chatenay;*

– «le bouleau», par exemple: *la Bouillie, Boulaie, Boulay;*

– «le frêne», par exemple: *Fragne, Frasne, Frasnes, Fraisses, Fréchou-Fréchet;*

6.2 noms des arbustes et des herbes:

– «la fougère», par exemple: *Feugères, Fougères, le Grand-Fougeray, le Petit-Fougeray;*

- «le buis», par exemple: *Bussière, Buissonnet, Buisson, Buisset*.
  - 7. Toponymes indiquant leur emplacement, par exemple: *Aix-en-Provence, Salon-de-Provence, Châlons-en-Champagne*.
  - 8. Toponymes composés d'éléments indiquant une unité administrative, un type ou un lieu d'établissement précis:
    - 8.1 «l'île», par exemple: *l'Île-de-France*;
    - 8.2 «la ville»
      - d'origine romane (ville), par exemple: *Andeville, Abbeville, Albertville, Vierville, Bonville*;
      - d'origine allemande (bourg), par exemple: *Combours, Montebourg, Strasbourg, Bourbourg*;
    - 8.3 «la terre, le pays»
      - d'origine romaine (terre), par exemple: *Basse-Terre*;
      - d'origine anglo-saxonne (vy, land), par exemple: *Pontivy, Neuvy, Mesland, Heuland*;
    - 8.4 «le château», par exemple: *Châteaufort, Châteauneuf, Castelsarrasin, Châtillon*;
    - 8.5 «la tour», par exemple: *La Tour-du-Pin, Tours*;
    - 8.6 «la ferme» (bordeaux d'origine allemande), par exemple: *Bordeaux-Saint-Clair, Bourdeaux, Bourdelles, Lasbordes*.
  - 9. Toponymes basés sur la coloration du paysage:
    - le vert, par exemple: *Vert-Saint-Denis*;
    - le rouge, par exemple: *Montrouge*;
    - le blanc, par exemple: *La Roche-Blanche, Le Mont-Blanc*;
    - le brun, par exemple: *Brunville*;
    - le noir, par exemple: *Noirlieu*.
  - 10. Toponymes indiquant les dimensions du pays:
    - 10.1 avec le composant «grand», par exemple: *Noisy-le-Grand*;
    - 10.2 avec le composant «petit», par exemple: *Saint-Quantin-le-Petit*.
  - 11. Toponymes qui reflètent l'activité économique, les professions, les métiers des personnes qui habitaient un certain territoire, par exemple:
    - Rue des Tanneurs; Rue des Cardeurs; Rue des Pâtisseries; Rue de la Fonderie; Rue de la Verrerie; La Faurie* (du mot latin «fabrique» – forge).
  - 12. Toponymes reflétant des concepts sacrés, religieux et contenant
    - 12.1 le nom de l'édifice religieux:
      - «l'église», par exemple: *Église-Neuve-d'Issac, Égliseneuve-d'Entraigues, Égliseneuve-près-Billom, Églisolles*;
      - «la chapelle», par exemple: *Chapelle-des-Bois, Chapelle-Guillaume, Chapelle-Royale, Chapelle-Vallon*;
    - 12.2 le nom du Saint ou de l'église, par exemple: *Saint-Grégoire, Sainte-Agathe, Sainte-Marie, Saint-André*;
    - 12.3 composant «Dieu», par exemple: *Villedieu, La Chaise-Dieu, Port-Dieu, Dieulefit*;
    - 12.4 composant «Saint», par exemple: *Saint-Lô, Saint-Dié, Saintes*;
    - 12.5 le nom de l'archange Michel, par exemple: *Saint-Michelen-Grève, Saint-Michel-de-Pleban, Saint-Michel-Chef*.
  - 13. Toponymes basés sur un marqueur de temps. Ainsi l'opposition «vieux» / «nouvel», «neuf» est utilisée dans la plupart des cas pour distinguer des objets similaires de différentes périodes de création, par exemple: *Vieux-Berquin / Neuf-Berquin, Annecy-le-Vieux, Villeneuve-d'Ascque, Porte-la-Nouvelle, Villeneuve*.
  - 14. Toponymes portant la marque d'évaluation:
    - 14.1 avec le sème «riche», par exemple: *Richebourg, Richeville, La Riche*;
    - 14.2 avec le sème «pauvre», par exemple: *Pauvres*;
    - 14.3 avec le sème «bel», «joli», par exemple: *Belleville, Belfort, Mantes-la-Jolie, Wydit-Joli-Village*;
    - 14.4 avec le sème «bon», par exemple: *Bonneville, Eaux-Bonnes*.
- Il convient de noter que les affixes avec des valeurs négatives («laid» et «mauvais») ne sont pas fixés, ce qui indique l'avantage d'une évaluation positive dans l'acte de nomination.

Ainsi, une étude montre que les toponymes français sont étroitement liés à la culture, parce qu'ils contiennent les noms des édifices religieux, des concepts religieux, des noms de professions, certaines traditions, ce qui reflète la culture du pays, de la nation dans les noms géographiques.

**Conclusions et les perspectives d'autres recherches.** Ainsi, l'analyse des toponymes du point de vue de la science linguoculturelle en tant qu'élément du système topographique nous permet de déterminer leur place dans le système linguistique aussi bien que dans l'image du monde d'une certaine communauté linguoculturelle. Les toponymes jouent un rôle important dans la formation de la conscience nationale et linguistique. Ils sont en corrélation étroite avec le système de valeurs et d'idées culturelles et servent de marqueur de l'appartenance de l'individu à la culture linguistique appropriée.

On a révélé, qu'au cours du processus de la nomination on utilise des couleurs qui dominent dans le terrain, reflétant les caractéristiques du paysage. Pourtant il faut noter que les noms des couleurs «bleu» et «jaune» ne forment aucun toponyme. La couleur bleue de la tradition chrétienne désigne le ciel et n'a donc pas été utilisée à des fins pratiques, «terrestres». Le jaune dans la culture occidentale n'a jamais eu beaucoup de valeur; au contraire, cette couleur symbolisait la trahison et l'arrogance excessive. En outre, un nombre important de noms géographiques prennent le nom de l'église ou de la cathédrale qui représentent le centre de la culture spirituelle.

En classant le matériel d'illustration selon le critère sémantique, nous avons identifié les toponymes, dont la nomination est basée sur les particularités de relief, les noms des ressources d'eau, certains événements historiques, les noms de plantes, leur emplacement, la couleur du paysage, les concepts sacrés, religieux, le temps et l'évaluation. Cette classification montre que les toponymes reflètent les caractéristiques de la culture spirituelle et historique du peuple français, car les noms géographiques sont basés sur des événements historiques, les professions et les métiers des personnes, ainsi que des marqueurs qui représentent la valeur culturelle du peuple.

Une piste de recherche ultérieure consiste à la systématisation morphologique et à la classification des toponymes français d'après leurs caractéristiques structurelles.

**Littérature:**

1. Басик С. Н. Общая топонимика: учебное пособие для студентов географического факультета. Минск: БГУ, 2008. 168 с.
2. Лабінська Г. Топоніміка: навч. посібник. Львів: ЛНУ імені Івана Франка, 2016. 274 с.
3. Литвин И. П. О структуре и функции названий физико-географических объектов в своей и чужой среде (на материале некоторых европейских языков). Семантические особенности французских мотивированных топонимов (на примере ойконимов). *Ономастика. Типология. Стратиграфия*. М.: Наука, 1988. С. 68-86.
4. Суперанская А. В. Что такое топонимика? Из истории географических названий. 2-е изд. М.: Эдиториал УРСС, 2011. 178 с.
5. Таранова Н. Б. До питання про класифікацію топонімів. *Наукові записки Тернопільського національного педагогічного університету імені Володимира Гнатюка*. 2015. № 2. С. 15-20.
6. Lefebvre H. Le droit à la ville. *L'Homme et la société*. Paris, 1968. P. 250-251.
7. Nègre E. Toponymie générale de la France. Geneve: Librairie Droz, 1990. 708 p.